

¡Zama es genial!

Zama est formidable !

 Michael Oguttu

 Vusi Malindi

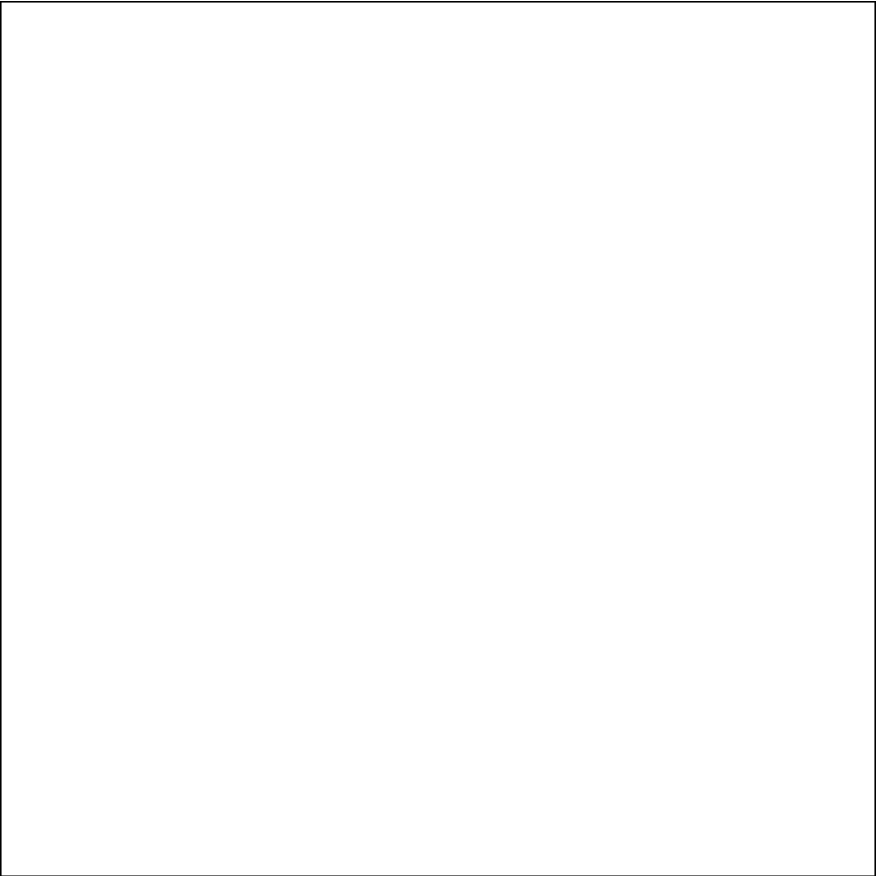
 Karina Vásquez

 Spanish / French

 Level 2

(imageless edition)

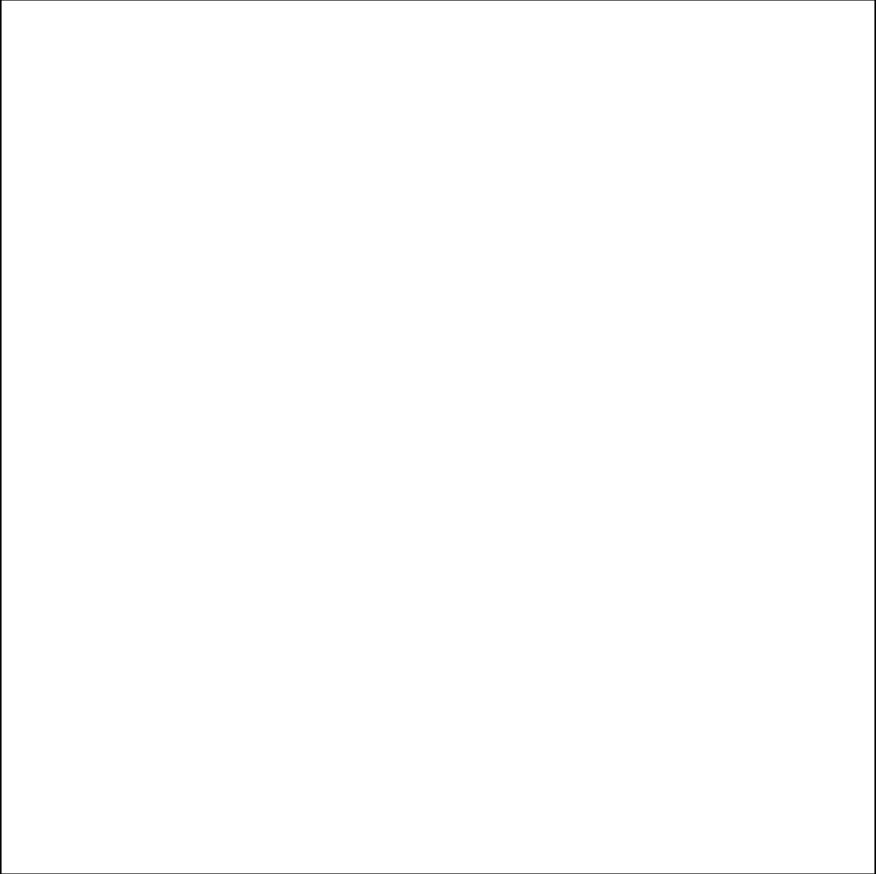




Mi hermano pequeño se despierta
muy tarde. Yo despierto temprano,
¡porque soy genial!

...

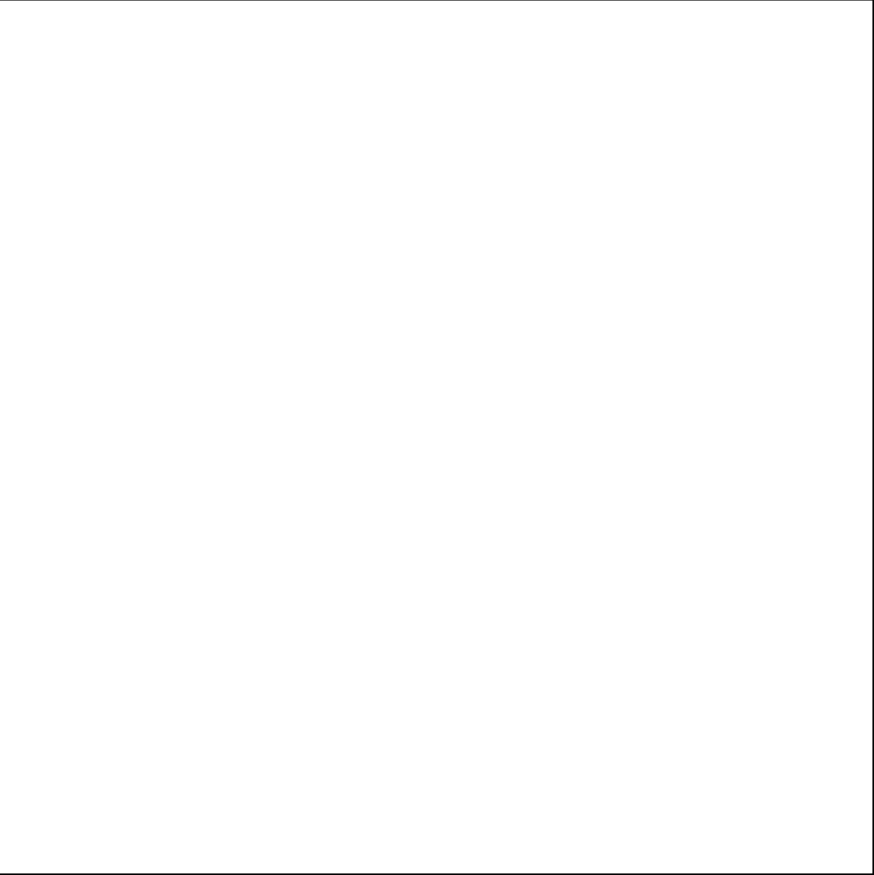
Mon petit frère dort très tard. Je
me réveille tôt, parce que je suis
formidable !



Yo soy la que deja que la luz del sol
entre a nuestra casa.

...

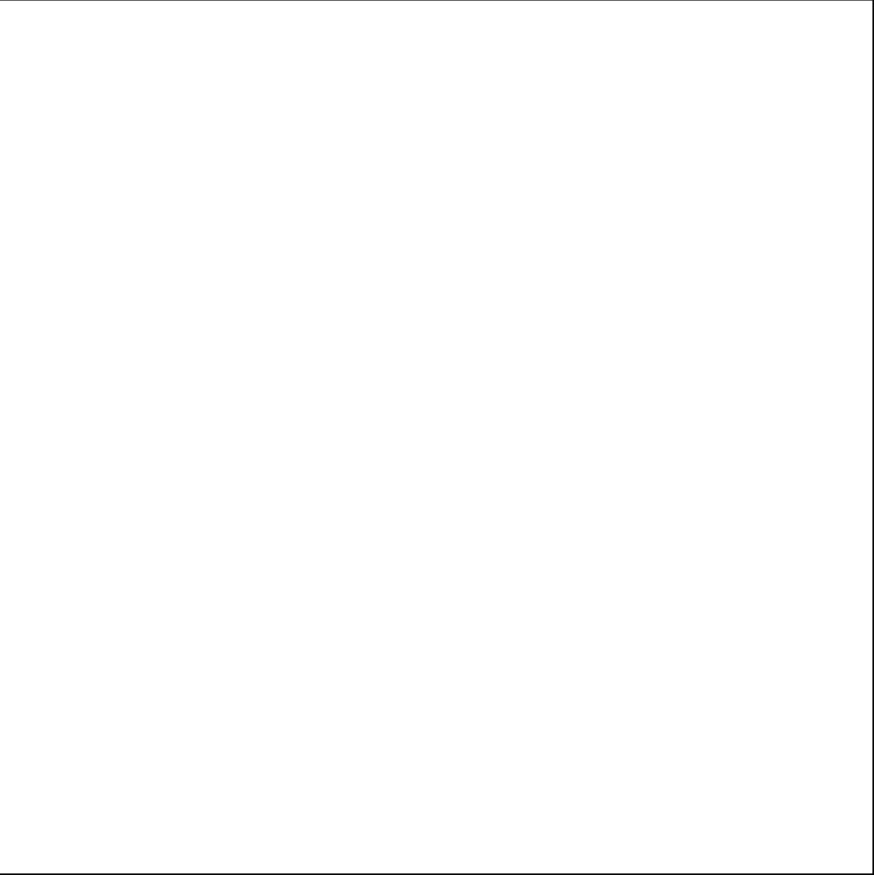
Je suis celle qui laisse rentrer le
soleil.



“Eres mi estrella mañanera,” dice
mamá.

...

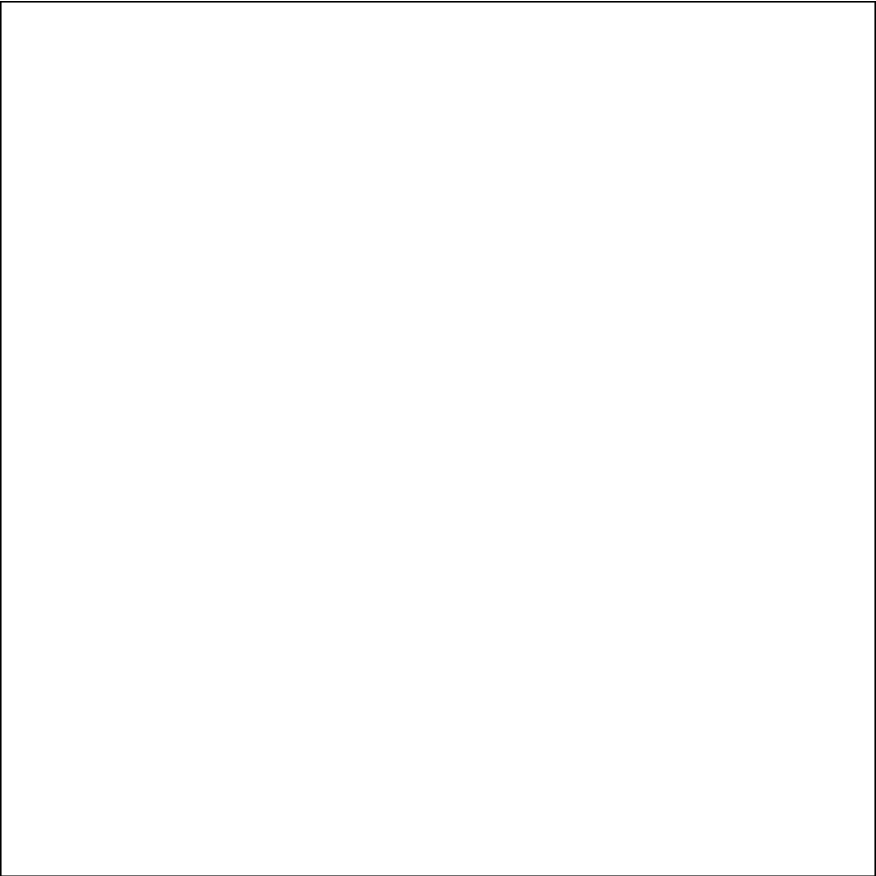
« Tu es mon étoile du matin, » me
dit maman.



Me aseo sola y no necesito ayuda.

...

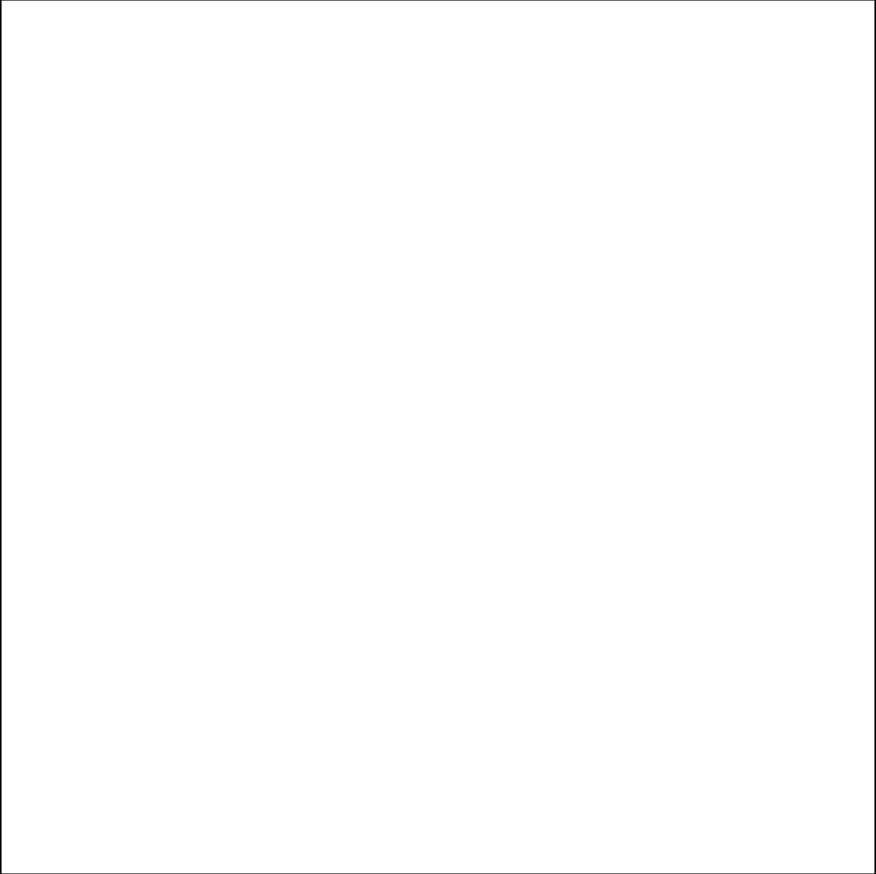
Je me lave, je n'ai pas besoin
d'aide.



Puedo soportar el agua fría y el
jabón azul apestoso.

...

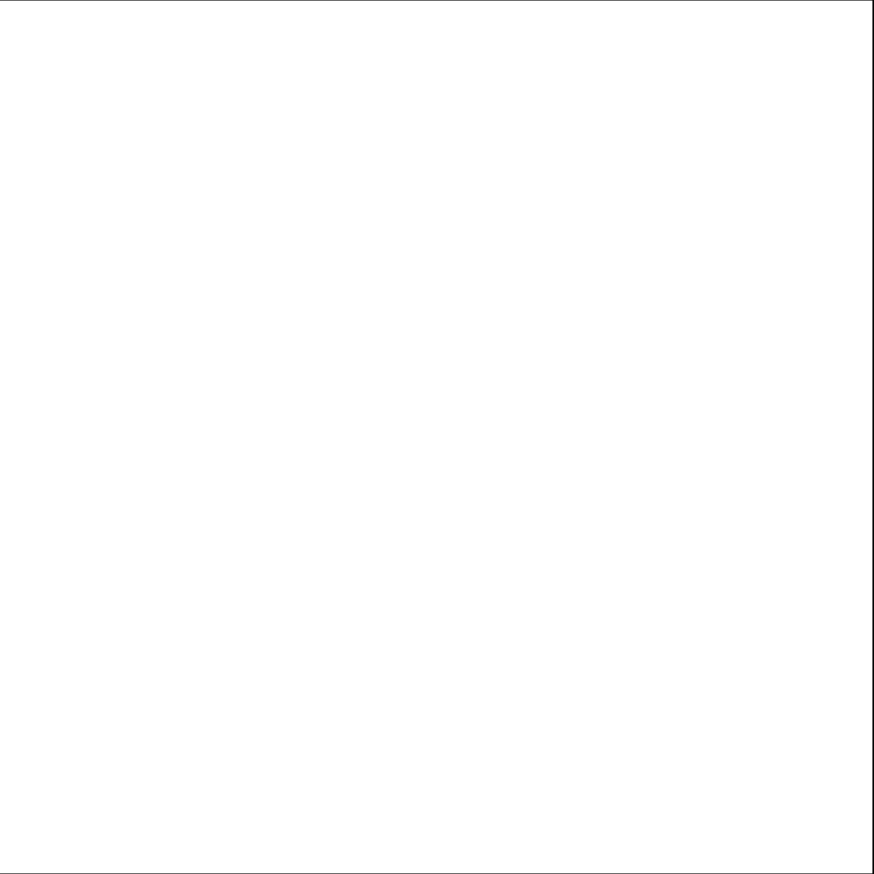
Je peux m'en sortir avec de l'eau
froide et du savon bleu
malodorant.



Mamá me dice, “No te olvides de los dientes.” Yo le respondo, “¡Nunca los olvido!”

...

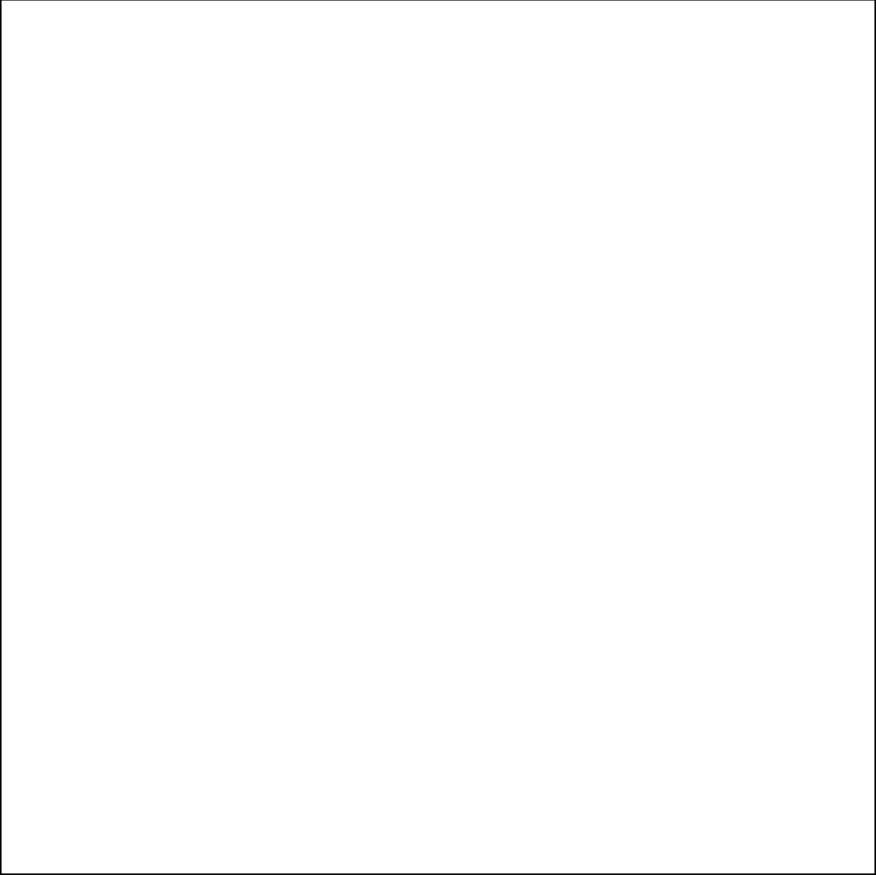
Maman rappelle, « N’oublie pas des dents. » Je réponds, « Jamais, pas moi ! »



Después de mi aseo, saludo a mi abuelo y a mi tía, y les deseo que tengan un buen día.

...

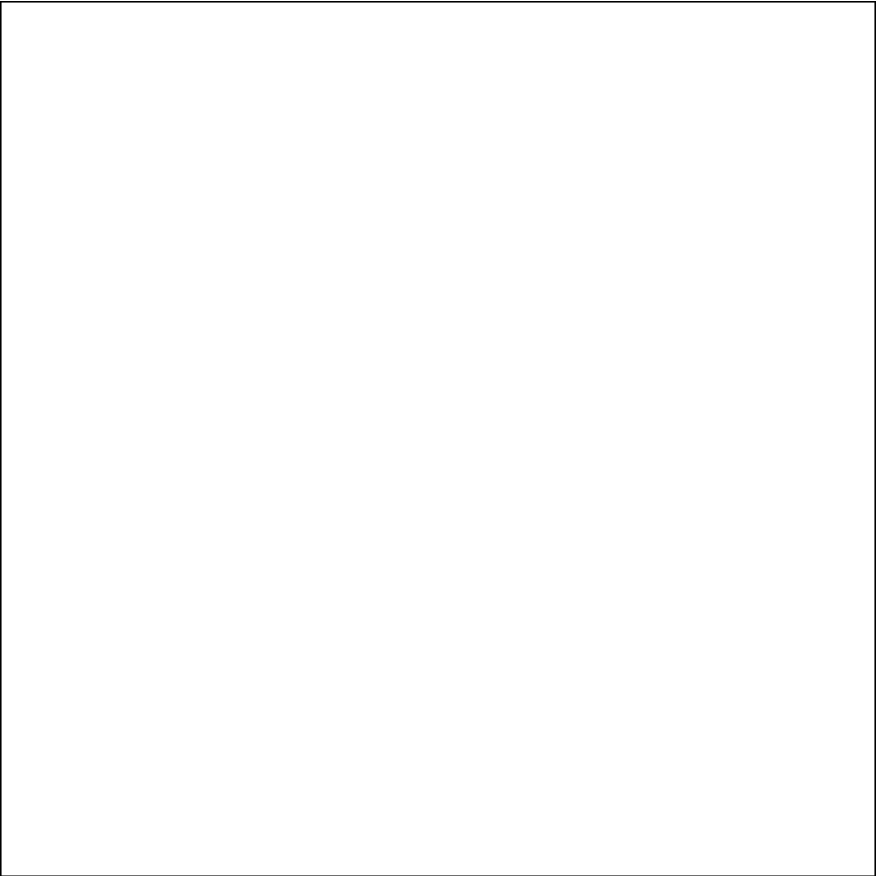
Après avoir lavé, j'accueillis grand-papa et tantine et je leur souhaite une bonne journée.



Luego, me visto, “Ahora soy grande, mamá,” le digo.

...

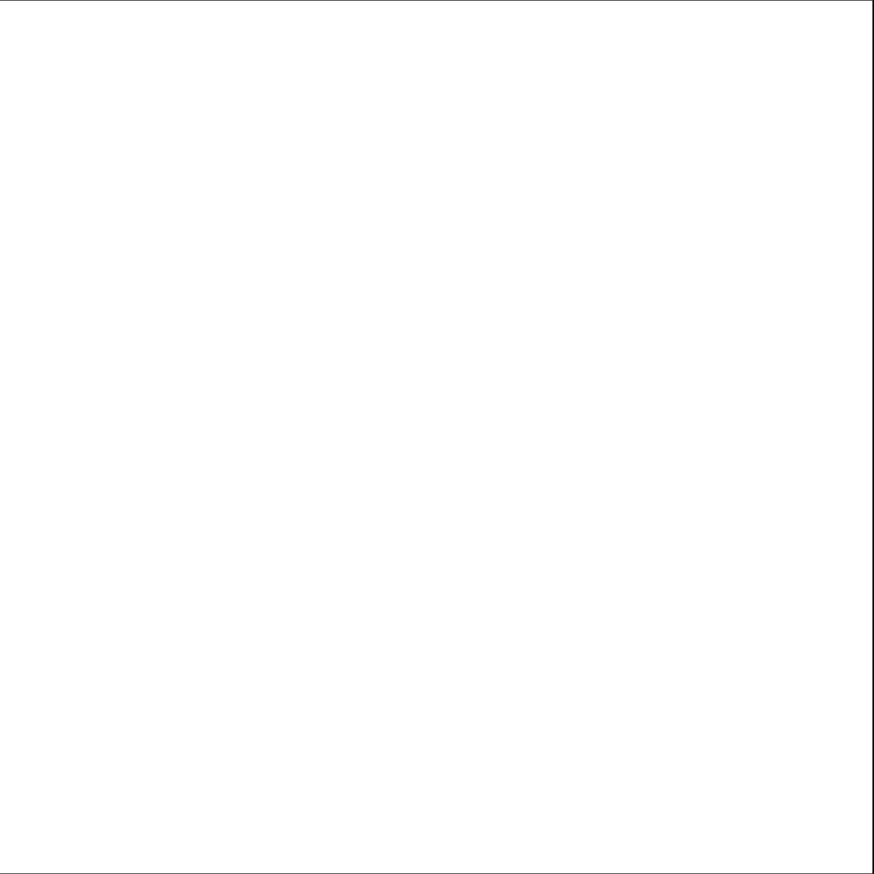
Ensuite, je m’habille, « Je suis grande maintenant ‘man, » je dis.



Puedo abotonarme y abrochar mis zapatos.

...

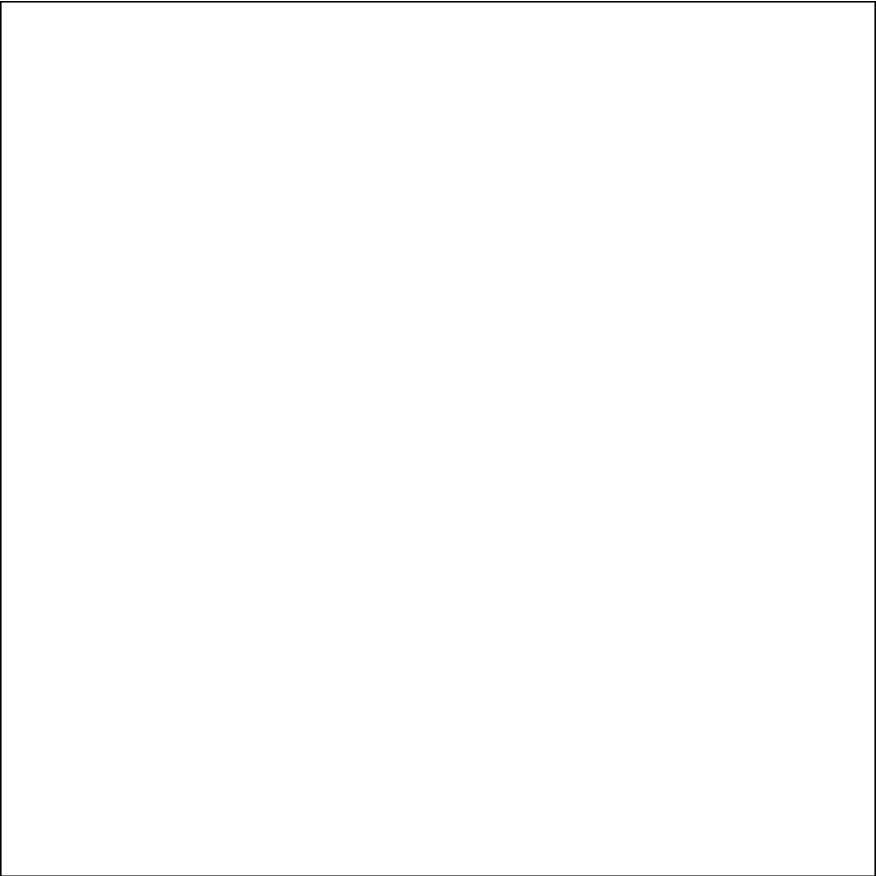
Je peux fermer mes boutons et boucler mes chaussures.



Y me aseguro que mi hermano
pequeño sepa todas las noticias de
la escuela.

...

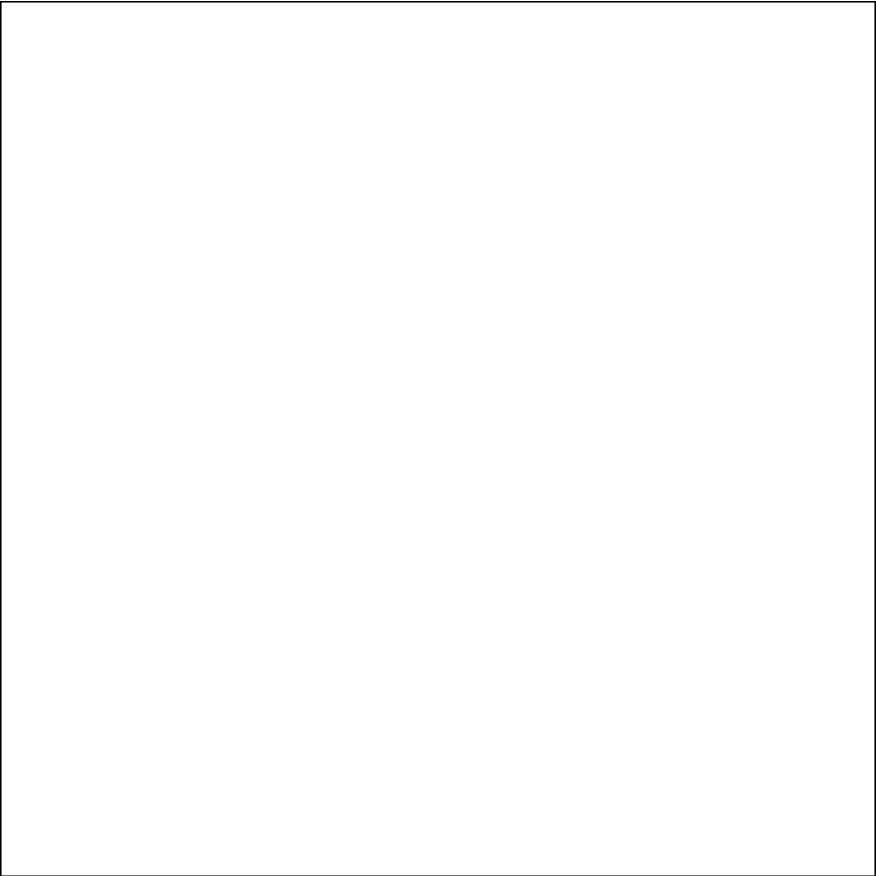
Et je m'assure que mon petit frère
connaît toutes les nouvelles de
l'école.



En clases, doy lo mejor de mí en
todos los sentidos.

...

En classe je fais de mon mieux de
toutes les façons.



Todos los días hago estas cosas buenas. Pero lo que más me gusta hacer es ¡jugar, jugar y jugar!

...

Je fais toutes ces bonnes choses chaque jour. Mais la chose que j'aime le mieux, c'est de jouer et jouer !



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

¡Zama es genial!

Zama est formidable !

Written by: Michael Oguttu

Illustrated by: Vusi Malindi

Translated by: (es) Karina Vásquez, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).